

# Re: Amazing subtitles

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2007-03/msg00174.html>

---

- *From:* Jim Breen <[jwb@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:jwb@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)>
  - *Date:* Fri, 09 Mar 2007 03:59:49 GMT
- 

Dave Fossett wrote:

I will also be interested to see how Robin Williams' line "Stop spanking that monkey!" gets translated in the Japanese version of Night Museum when it opens in Japan later this month.

A couple of years ago I posted the following on the honyaku list:

\*The Australian crime novel author Shane Maloney has written a witty  
\*article about the translation of his books into various languages. It  
\*was reprinted in the Age and SMH last month, and I have put a copy at  
\*<http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/maloneytrans.html> if anyone is  
\*interested.

\*He contrasts the cases where there was considerable dialogue with the  
\*translator about vocabulary, vernacular usage, etc. (e.g. French) with  
\*the cases where there was none at all (e.g. Finnish and Japanese).

\*After reading the article, I feel like tracking down a copy of a Japanese  
\*translation, as I have an insane desire to find out whether "Yakusha-san"  
\*translated "far canal" as `DK<sup>3</sup>.

—

Jim Breen <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/>  
Clayton School of Information Technology,  
Monash University, VIC 3800, Australia  
jwb@csse.monash.edu.au